

Interpretación Simultánea: Alemán-Español

Código: 44355
 Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OT	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Correo electrónico: Guiomar.Stampa@uab.cat

Equipo docente

Marta Arumi Ribas

Uso de idiomas

Prerequisitos

Hay que haber cursado previamente los módulos de Contextualización de la Disciplina y Técnicas de Interpretación y Interpretación Consecutiva Alemán-Español.

Objetivos y contextualización

Introducir al estudiante a la modalidad de interpretación simultánea desde un punto de vista práctico

Competencias

- Aplicar la técnica de la interpretación simultánea a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la traducción a la vista a nivel profesional.
- Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
- Dominar la comprensión oral a nivel formal y profesional en la lengua C.
- Dominar la producción oral a nivel formal y profesional en la lengua A.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista.
2. Aplicar estrategias de comprensión en la lenguas C.
3. Aplicar las estrategias de resolución de problemas en interpretación simultánea.
4. Articular un discurso ágil, fluido y con la entonación adecuada en la lengua A.
5. Automatizar estrategias de resolución de problemas de interpretación y toma de decisiones con presión temporal.
6. Comprender la intención del orador.
7. Comprender los matices del discurso en la lengua C.
8. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación simultánea.
9. Inferir significados a partir del contexto del discurso.
10. Producir un discurso coherente y bien cohesionado en la lengua A.
11. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
12. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
13. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
14. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
15. Usar la voz de manera profesional como herramienta de trabajo.
16. Usar las nuevas tecnologías aplicadas al ejercicio profesional de la interpretación simultánea.
17. Utilizar los registros adecuados en la lengua A.
18. Utilizar un lenguaje rico en vocabulario y en recursos retóricos en la lengua A.

Contenido

Ejercicios previos a la interpretación simultánea: escucha dicótica, división de la atención, automatización de estrategias.

Ejercicios de análisis textual orientado a la traducción a la vista de textos generales.

Traducción a la vista.

Interpretación simultánea de discursos de temática general de hasta 6-7 minutos de duración.

Metodología

Dirigidas

Prácticas de aula

Actividades de evaluación y autoevaluación

Supervisadas

Tutorías

Práctica autónoma

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			

Prácticas de aula	27,5	1,1	1, 2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 10, 17, 15, 16, 18
Tutorías	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 10, 17, 15, 16, 18
Tipo: Supervisadas			
Preparación y revisión de materiales	19	0,76	5, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	97,5	3,9	5, 11, 12, 13, 14

Evaluación

Prueba de interpretación simultánea del alemán al español, de 4/5 minutos de duración y 30% de temática general.

Prueba de traducción a la vista alemán-español. 30%

Prueba de interpretación simultánea del alemán al español, de 6/7 minutos de duración y 40% de temática general.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de interpretación simultánea del alemán al español, de 4/5 minutos de duración y de temática general.	30%	1	0,04	2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 10, 17, 15, 16, 18

Prueba de interpretación simultánea del alemán al español, de 6/7 minutos de duración y de temática general.	40%	2	0,08	2, 3, 4, 7, 6, 8, 9, 10, 17, 15, 16, 18
Prueba de traducción a la vista alemán-español	30%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 7, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 15, 18

Bibliografía

Chernov, Ghelly V. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.
doi: 10.1075/btl.57

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. *Forum* 6 (2): 23-38.

Collados Aís, Á. (2000): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. *Meta* 42 (4): 616-621. doi: 10.7202/003453ar

Gaiba, Francesca. 1998. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Gillies, A. (2013). Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.

Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

Jiménez Ivars, A. & Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", Trans nº 7, 47-57.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzeck (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71. Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies*. In Franz Pochhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt and Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.

doi: 10.7202/003333ar

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR : Traduction, Terminologie, Redaction* 2 (1): 153-162. doi: 10.7202/037040ar

Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée*. París: Minard.

Martin, A. (1993). "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.) doi: 10.1075/intp.3.2.03set

Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.28

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY. doi: 10.1075/ata.iv.10web